

Image not found

Lirica Medievale Romanza

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > MAPAMUNDI > EDIZIONE > TAVOLA 10

TAVOLA 10

La trascrizione della tavola si basa sulla suddivisione e i riferimenti tratti dall'edizione Grosjean 1977, di seguito riprodotta.

Trascrizione a cura di Giulio Avincola.

	
--	--

Vai alla riproduzione su Gallica[1]

- letto 303 volte

A

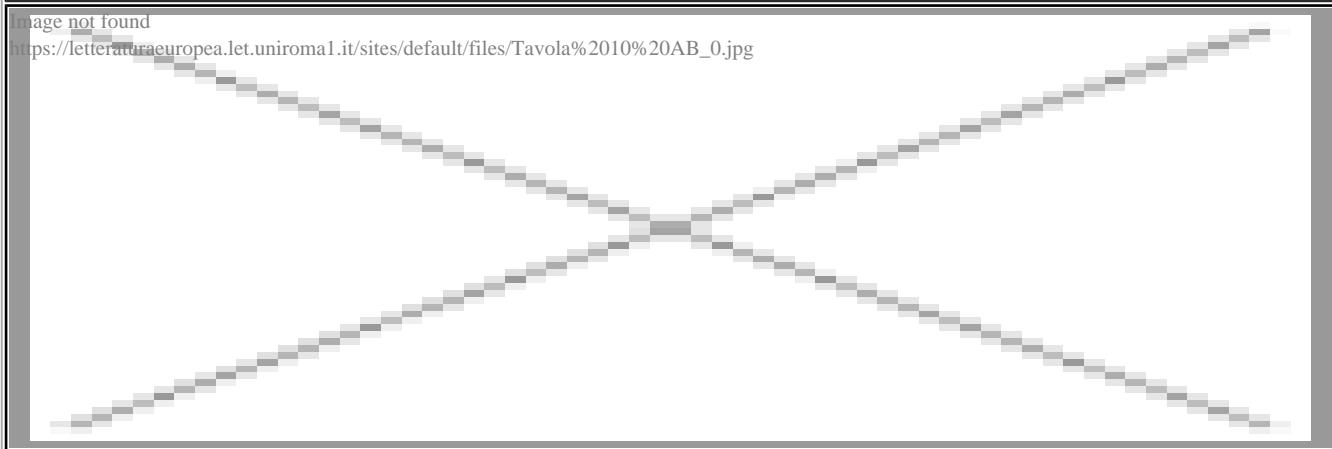
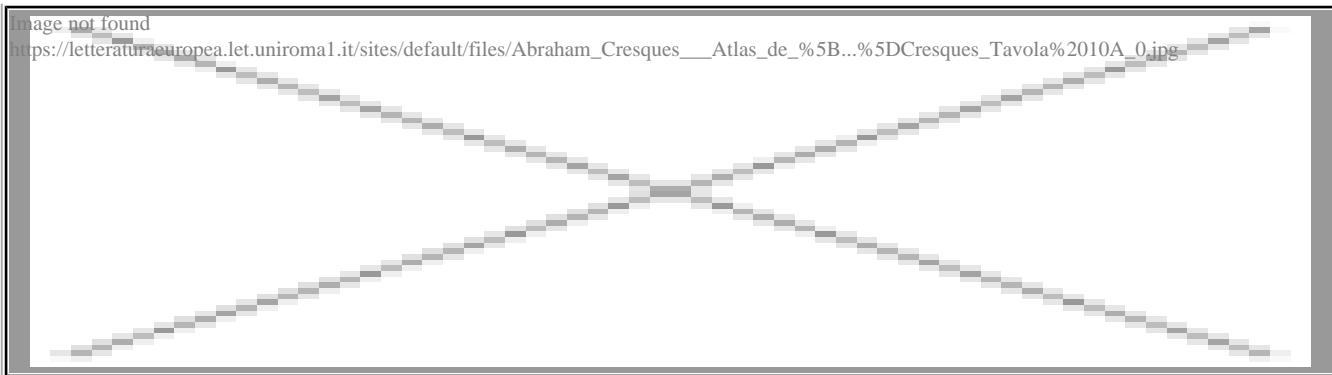
Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola relativa all'area siberiana (A dell'edizione Grosjean 1977).

	
--	--

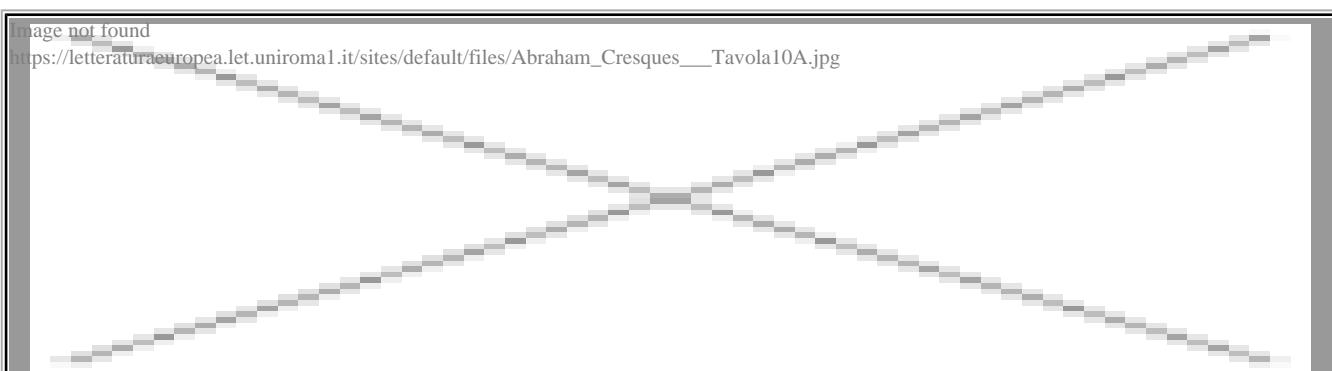
- letto 90 volte

Edizione diplomatica

A



Dal momento che l'intera parte superiore è capovolta, nel mappamondo come nell'edizione, l'immagine sotto la quale si presenta la trascrizione è stata ruotata per favorire il raffronto con la scrittura.

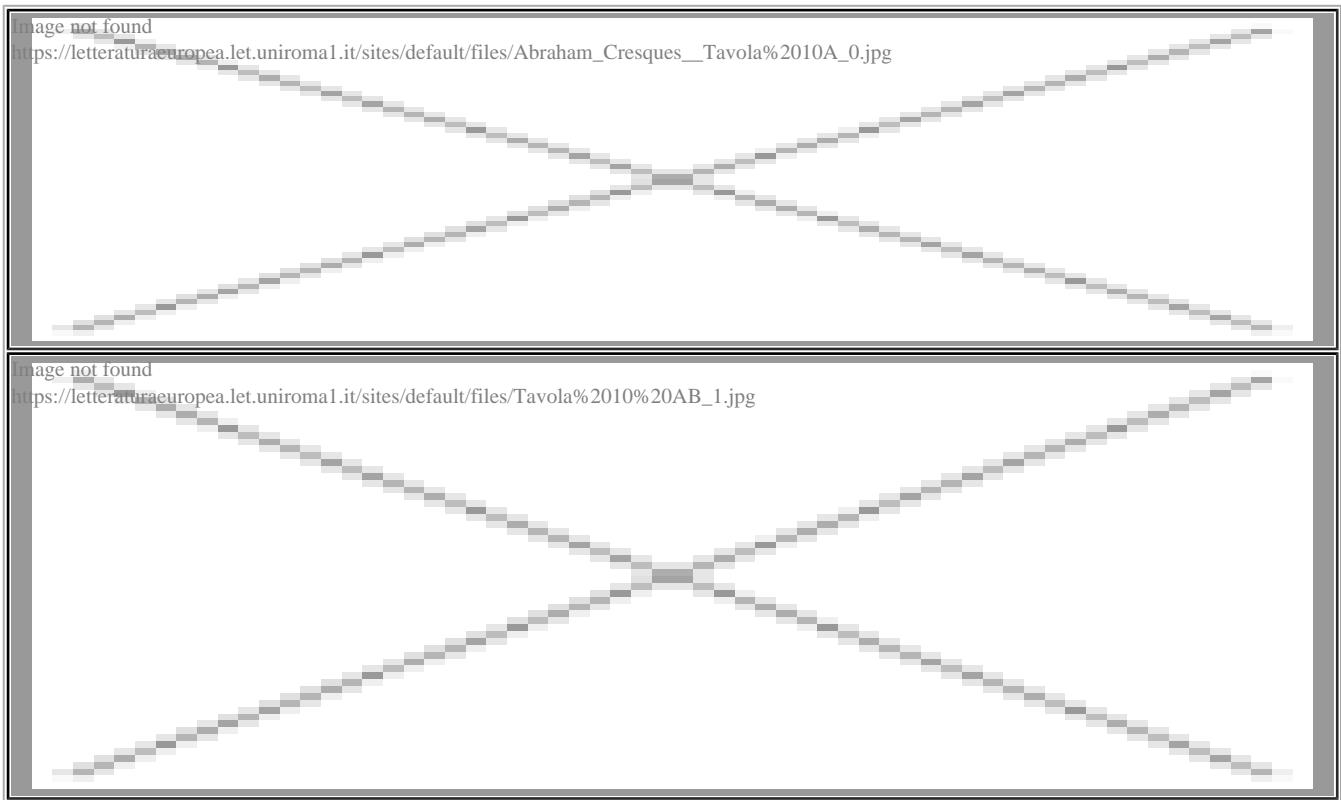


			los muts de sebur		
9. sugur	7 iachion		on neix lo gran	4 camull	
			fluui Edil		
10. cigicalas	8 singuj	6 siacur		3 sebur	2
fachatim					

Il riferimento n. 1 è assente da questa trascrizione perché corrispondente in realtà al n. 22 della tavola precedente.

- letto 129 volte

Edizione diplomatico-interpretativa



2 **fachatim**
 3 **sebur**
 4 **camull**
 5 los munts de sebur
 on neix lo gran
 fluui Edil
 6 **siacur**
 7 **iachion**
 8 **singuj**
 9 **sugur**
 10 **cigicalas**

2 **Fachatim**
 3 **Sebur**
 4 **Camull**
 5 Los munts de Sebur on neix lo gran fluvi Edil
 6 **Siacur**
 7 **Jachion**
 8 **Singui**
 9 **Sugur**
 10 **Cigicíalas**
 ?

Il riferimento n. 1 è assente da questa trascrizione perché corrispondente in realtà al n. 22 della tavola precedente.

- letto 108 volte

B-C

Si rendono disponibili edizione diplomatica, diplomatico-interpretativa e traduzione della porzione della tavola relativa alla carovana (B-C dell'edizione Grosjean 1977).

Si segnala inoltre che la didascalia B della tavola precedente si riferisce in realtà a questa rappresentazione.

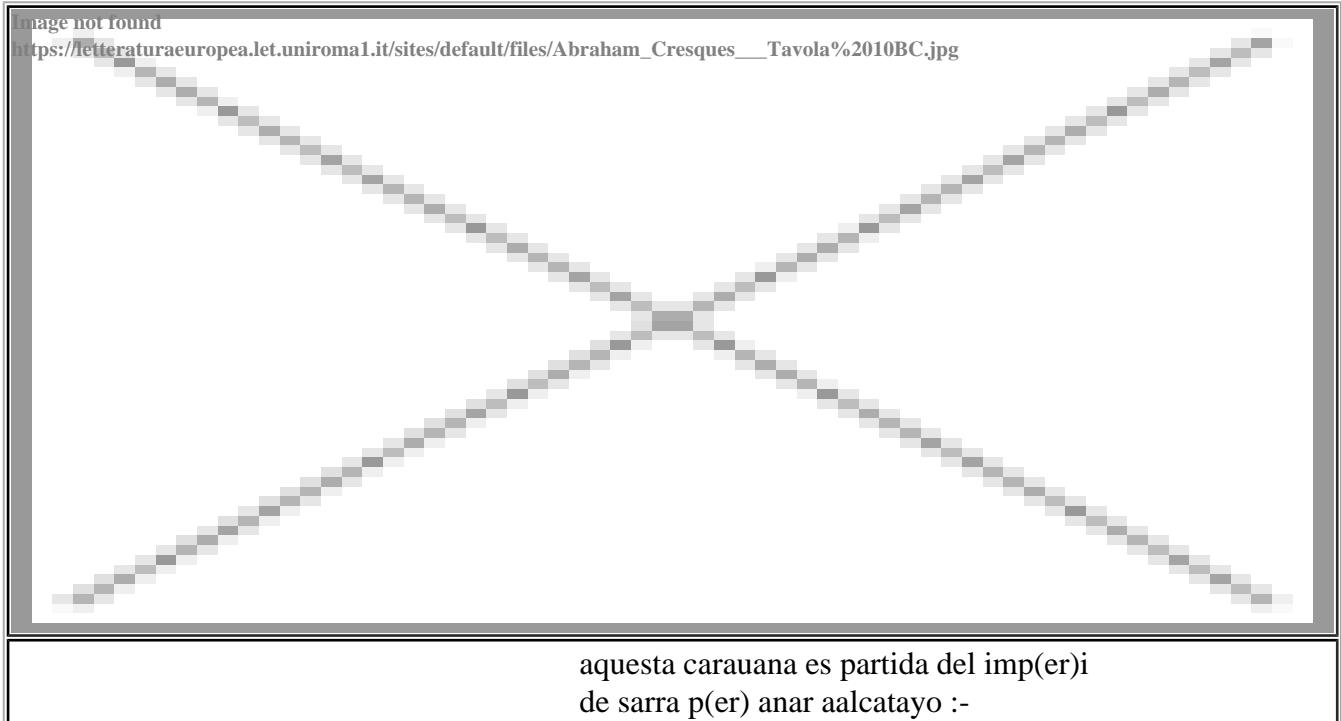


- letto 19 volte

Edizione diplomatica

Dal momento che l'intera parte superiore della tavola è capovolta, nel mappamondo come nell'edizione, l'immagine sotto la quale si presenta la trascrizione è stata ruotata per favorire il raffronto con la scrittura.

B-C



- letto 14 volte

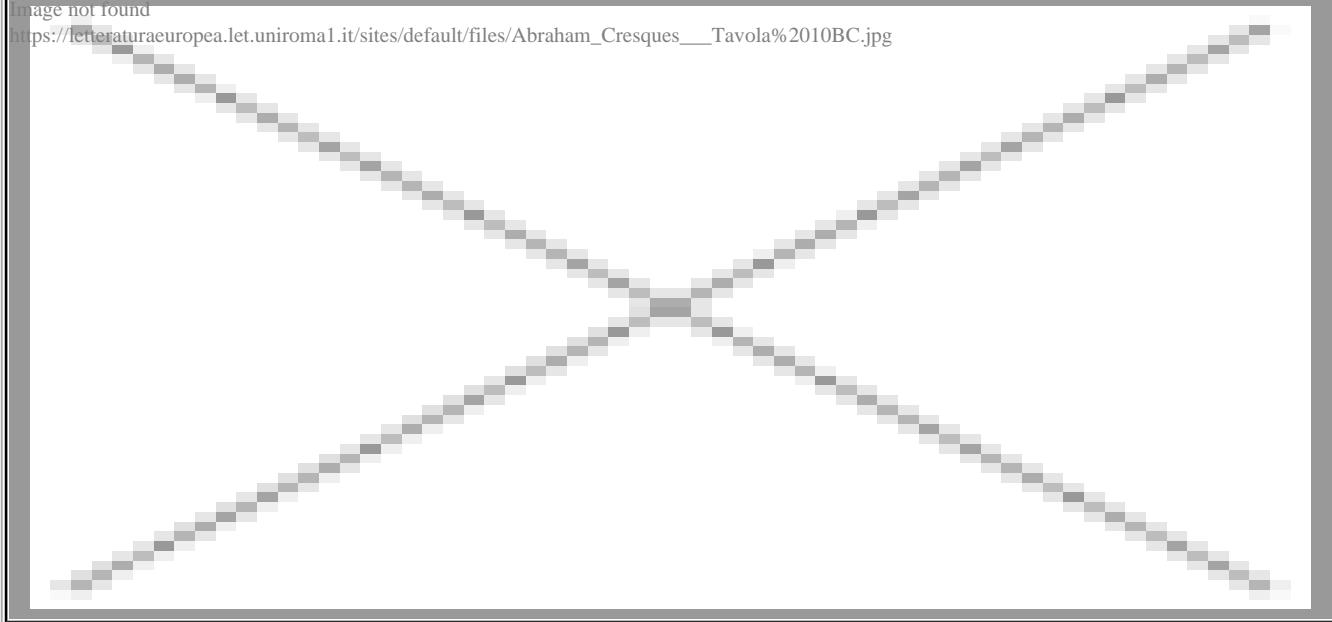
Edizione diplomatico-interpretativa

Dal momento che l'intera parte superiore della tavola è capovolta, nel mappamondo come nell'edizione, l'immagine sotto la quale si presenta la trascrizione è stata ruotata per favorire il raffronto con la scrittura.

B-C

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola%2010BC.jpg



aquesta carauana es partida del imp(er)i
de sarra p(er) anar aalcatayo :-

Aquesta caravana és partida del imperi de Sarra per
anar a Alcatayo.

- letto 14 volte

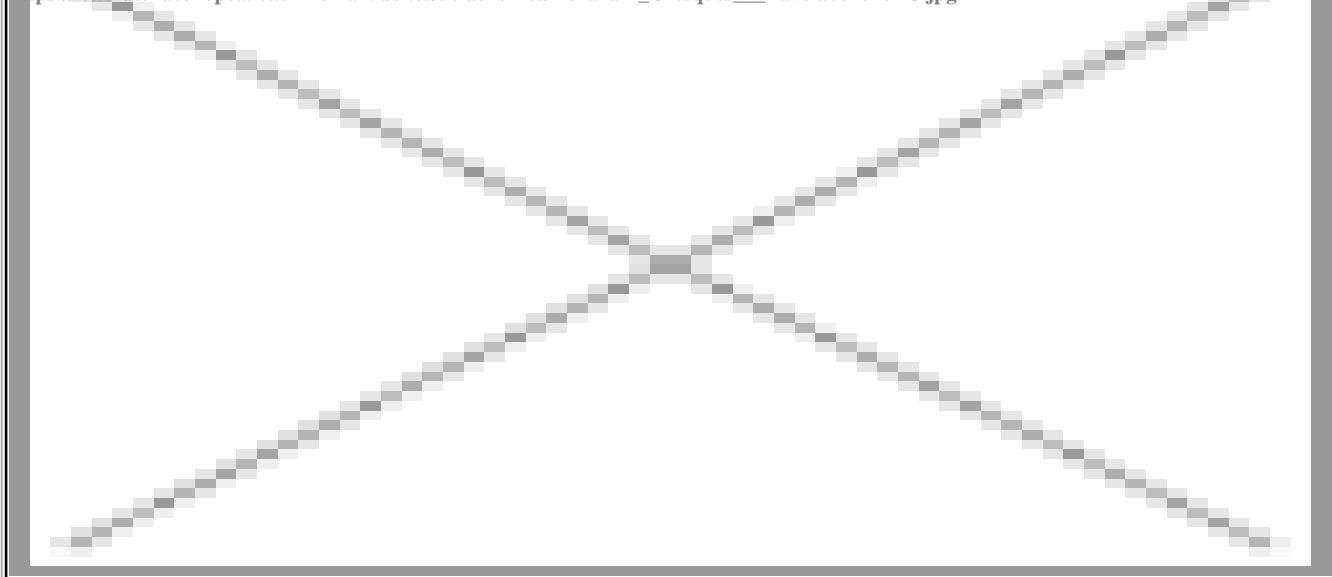
Testo e traduzione

Dal momento che l'intera parte superiore della tavola è capovolta, nel mappamondo come nell'edizione, l'immagine sotto la quale si presenta l'edizione è stata ruotata per favorire il raffronto con la scrittura.

B-C

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola%2010BC.jpg



Aquesta caravana és partida del imperi de Sarra per anar a Alcatayo.

Questa carovana è partita dall'impero del Sarra per andare al Catai.

- letto 11 volte

D

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola relativa all'Asia centro-occidentale (D: riferimenti 11-17, 26 1] dell'edizione Grosjean 1977).

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques_11-17.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola10%20completa_2.jpg

- letto 91 volte

Edizione diplomatica

D

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Tavola10%20D/11-17.jpg>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Tavola10%20D/26-1.jpg>

Per maggior chiarezza e un migliore raffronto con l'immagine, la trascrizione è divisa in due parti: prima si presenta la parte superiore, fino al riferimento 12, e a seguire quella inferiore.

1], 26, 11-12

26.
co(n)gica(n)ti

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Abraham_Cresques___Tavola%2010D1%20%281%29.jpg&itok=gyjUxQ3k



11. cotam

1 ASSIA

12. timitri

13-17

13. badale(n)ch

14. chabol



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola%2010D2.jpg

15. baspabicho

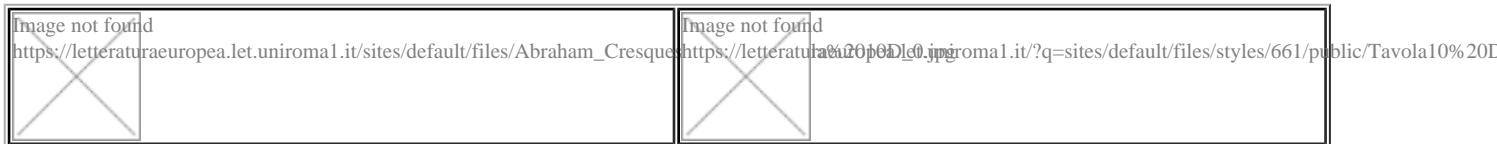
16. camar

17. moltas ciuitas magni
aq(ue)s edificha alexandri
rey demacedoni :-

- letto 93 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

D



1 ASSIA	1 Assia
11. cotam	11. Cotam
12. timitri	12. Timitri
13. badale(n)ch	13. Badalench
14. chabol	14. Chabol
15. baspabicho	15. Baspabicho
16. camar	16. Camar
17. moltas ciuitas magni aq(ue)s edificha alexandri rey demacedoni :-	17. Moltas civitas magni, aques edifichà Alexandri, rey de Macedoni.
26. co(n)gica(n)ti	26. Congicanti

- letto 88 volte

E

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola relativa alla regione storica del Turkestan occidentale (È ell'edizione Grosjean 1977).



- letto 72 volte

Edizione diplomatica

E

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2010%20E.jpg>

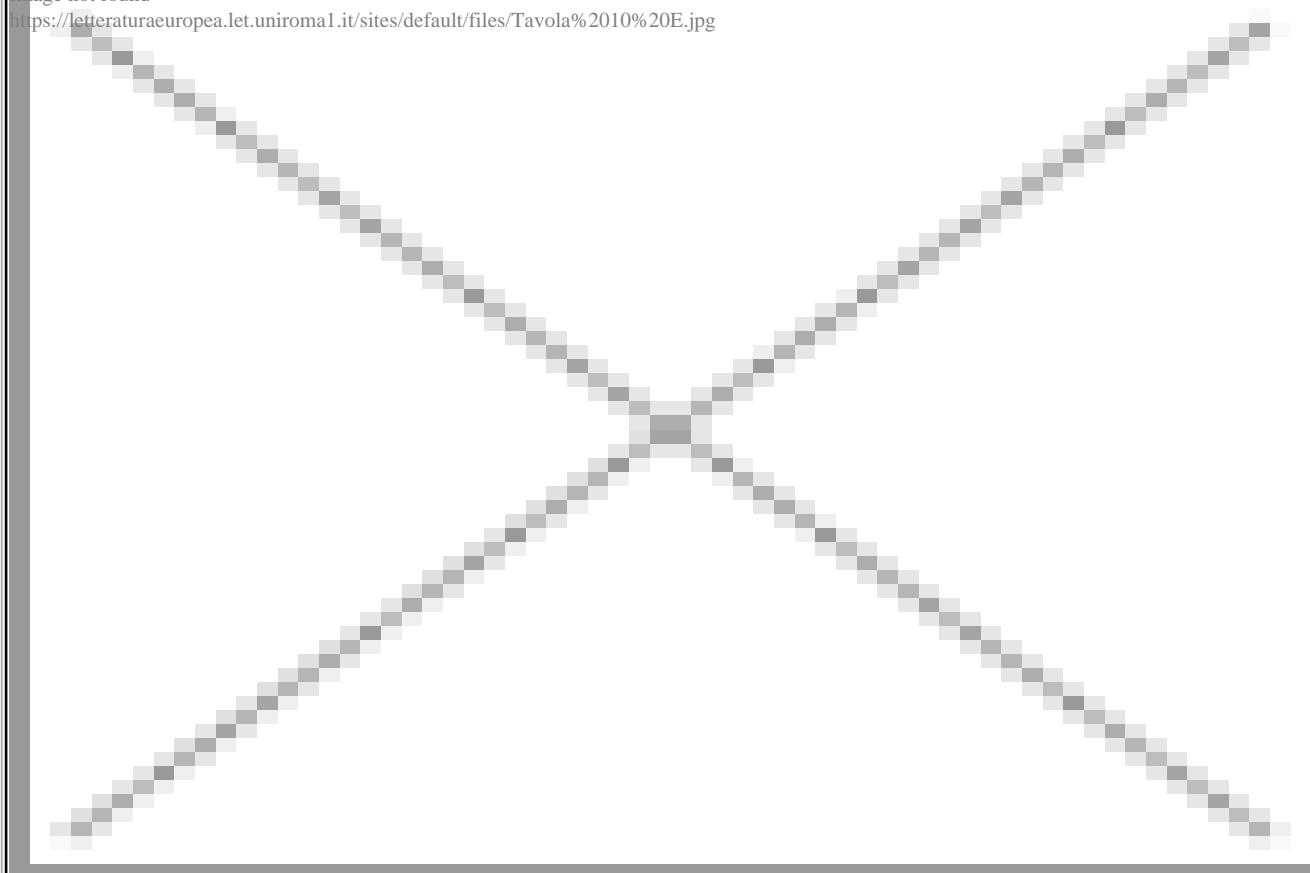
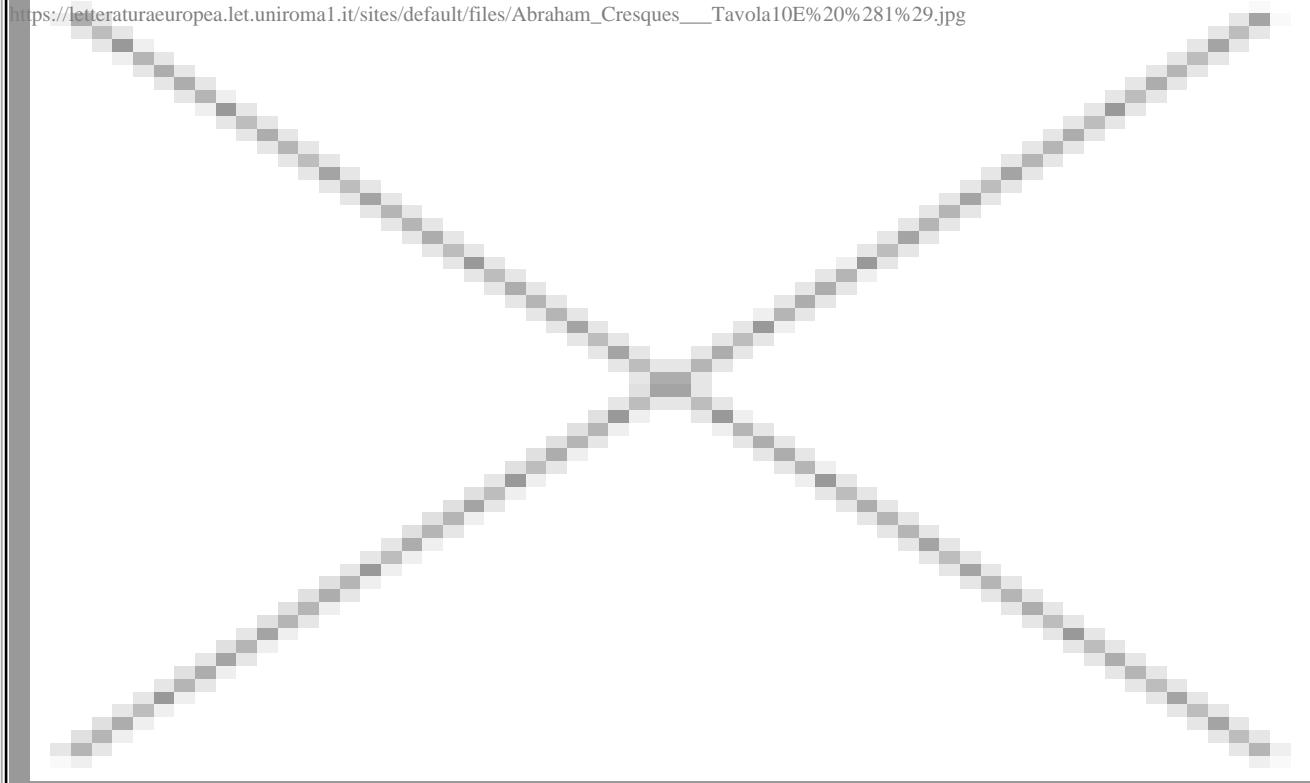


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola10E%20%281%29.jpg



30. monts de amol finis

perssia

20. trabischa

18. zaraspa

21. calaycas

19. choya

24. bocar

22. saray

25. samarch

23. sista

29. coyandi

27. eui

28. amol

- letto 81 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

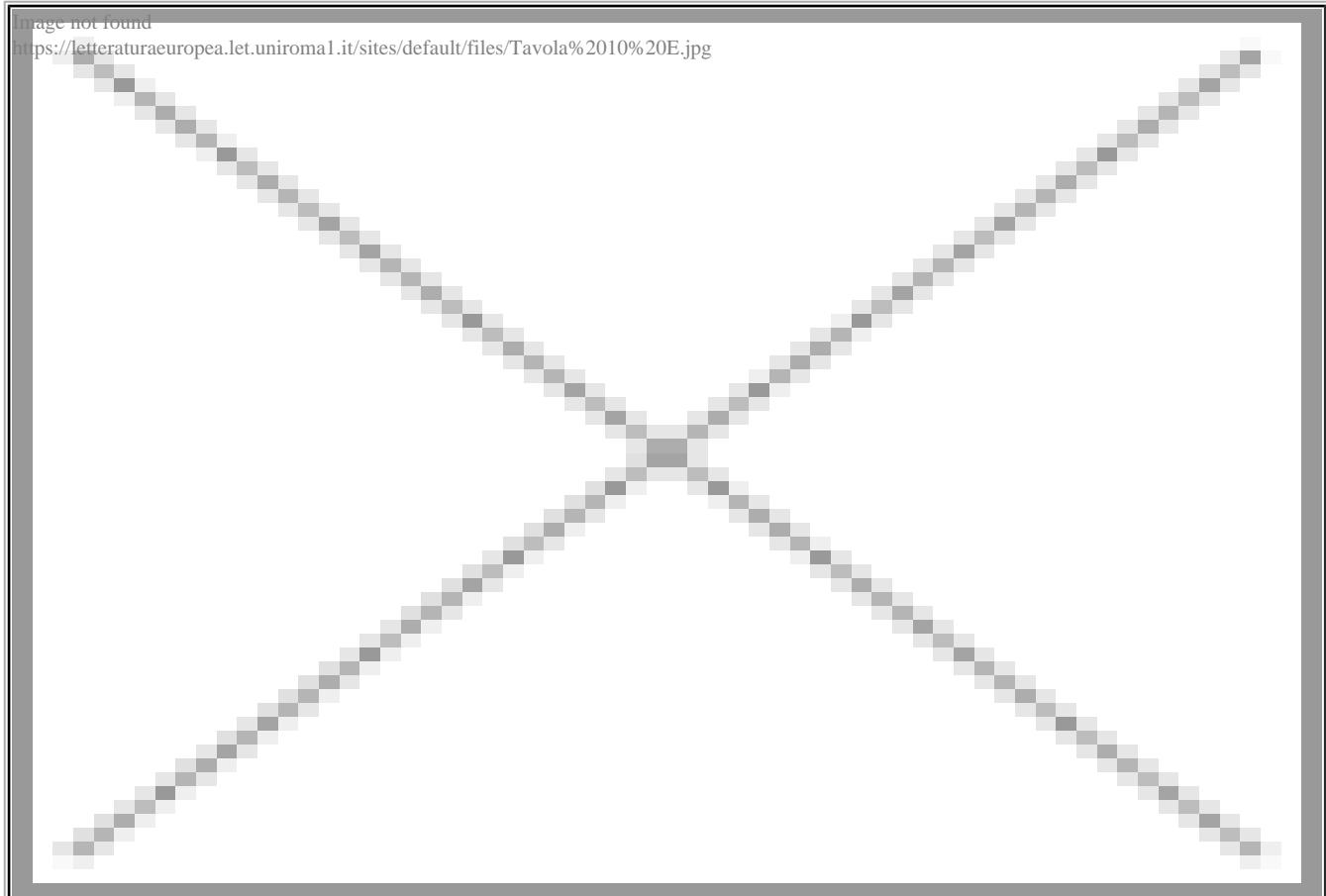
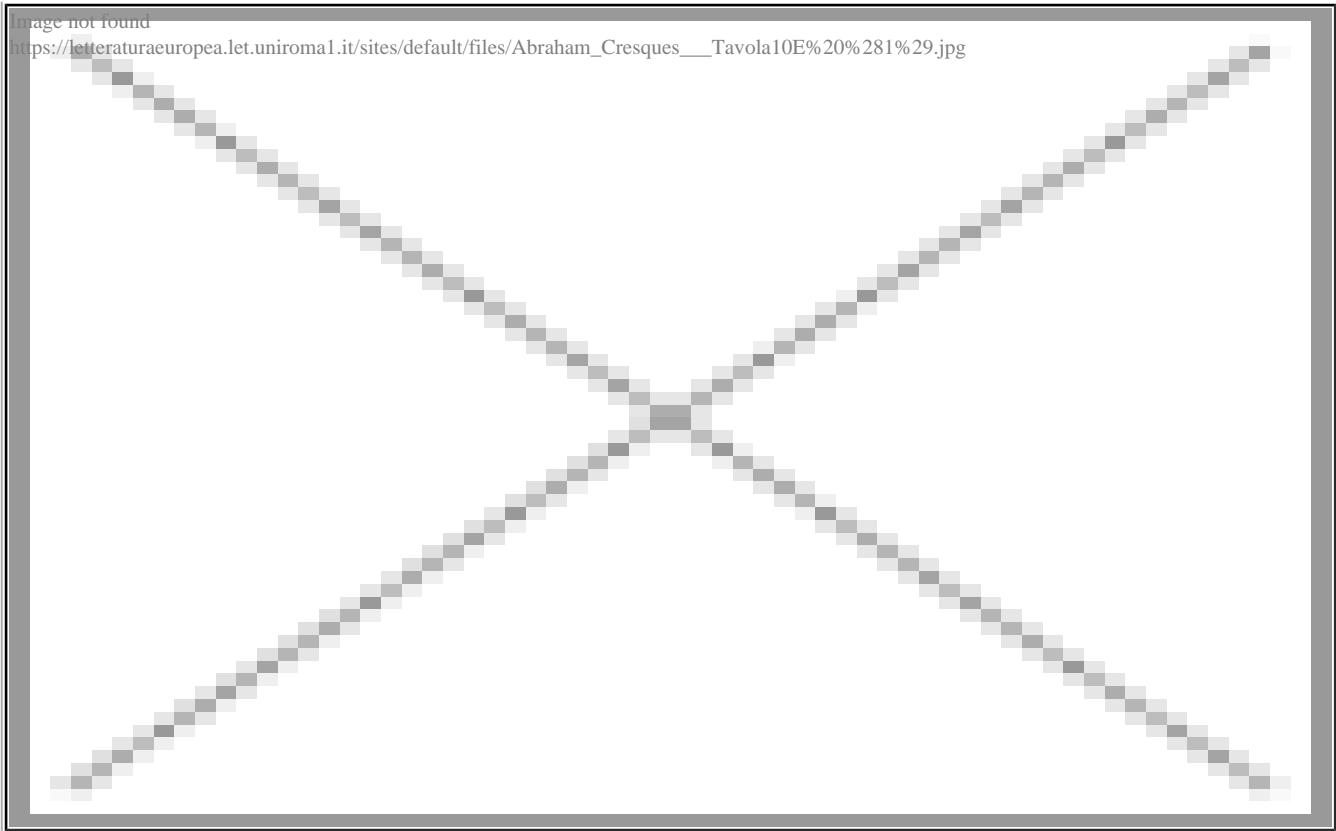


Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola10E%20%281%29.jpg



- 18. **zaraspa**
- 19. **choya**
- 20. **trabischa**
- 21. **calaycastro**
- 22. **saray**
- 23. **sista**
- 24. **bocar**
- 25. **samarchati**
- 27. **eui**
- 28. **amol**
- 29. **coyandi**
- 30. **monts de amol finis perssia**

- 18. **Zaraspa**
- 19. **Choya**
- 20. **Trabischa**
- 21. **Calaycastro**
- 22. **Saray**
- 23. **Sista**
- 24. **Bocar**
- 25. **Samarchati**
- 27. **Eui**
- 28. **Amol**
- 29. **Coyandi**
- 30. **Monts de Amol, finis Perssia**

- letto 52 volte

F

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola relativa ai Re Magi (F, 2] dell'edizione Grosjean 1977).

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques_10.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola10%20completa_5.jpg

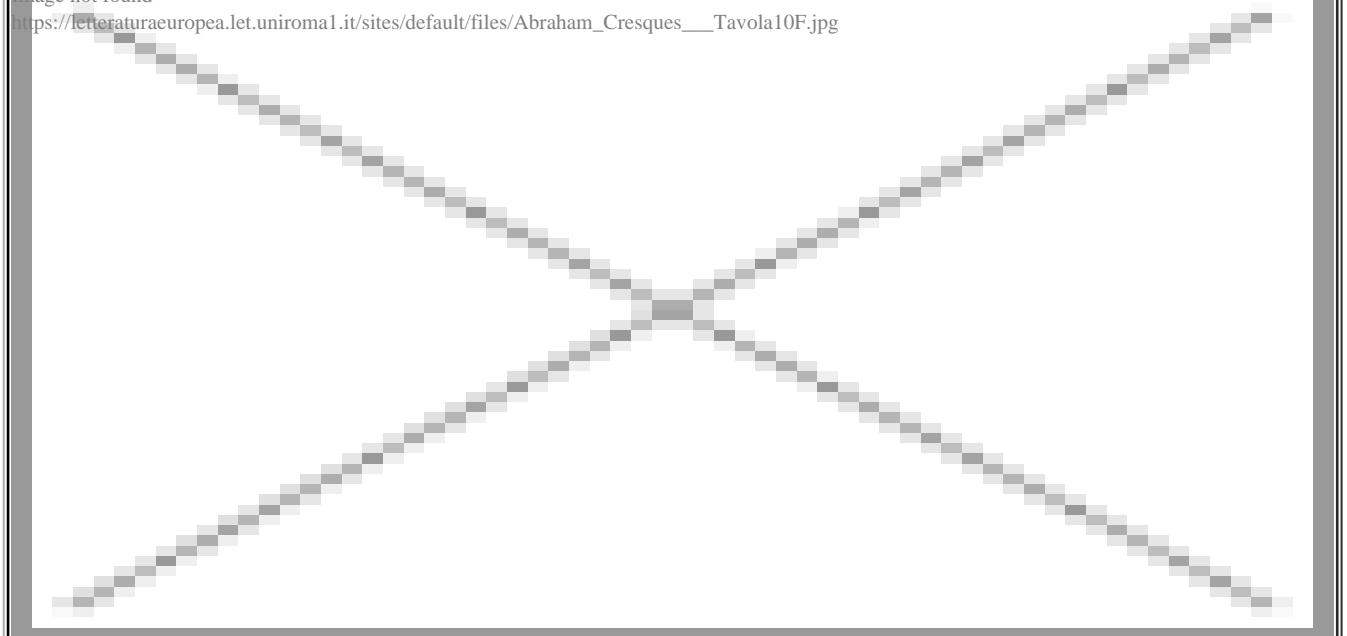
- letto 77 volte

Edizione diplomatica

F

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola10F.jpg



Aquesta pruuincia es appellada tarssia
delaqu al axiren .los .iii. reys fortsauis
eua(n)gueren en batlem de judea ab lurs dons
eadoraren ih(es)u (xrist) eson sebolits en la ciutat
de cologna adues iornades de bruges :-

TARSSIA

- letto 84 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola10F%20%281%29.jpg

A questa pruuincia es appellada tarssia
delaqu al axiren .los .iii. reys fortsaus
eua(n)gueren en batlem de judea ab lurs dons
eadoraren ih(es)u (xrist) eson sebolits en la ciutat
de cologna adues iornades de bruges :-

TARSSIA

Tarssia

A questa pruvíncia és appellada Tàrssia, de la qual
axiren los III reys fort savis e vangueren en
Batlem de Judea ab lurs dons e adoraren Jhesu
Christ e són sebolits en la ciutat de Cologna a
dues jornades de Bruges.

- letto 72 volte

Testo e traduzione

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola10F%20%281%29.jpg

Tarssia

Aquesta pruvíncia és appellada Tàrssia, de la qual axiren los III reys fort savis e vangueren en Batlem de Judea ab lurs dons e adoraren Jhesu Christ e són sebolits en la ciutat de Cologna a dues jornades de Bruges.

Tarsia

Questa provincia è chiamata Tarsia. Da qui partirono i tre re estremamente savi, vennero a Betlemme di Giudea con i loro doni e adorarono Gesù Cristo. Sono sepolti nella città di Colonia a due giornate di viaggio da Bruges.

- letto 9 volte

G1

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola dedicata alla parte occidentale della penisola indiana (G riferimenti 33-37, 45-49, 51 ell'edizione Grosjean 1977).

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques_Tavola10%20G1.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola10%20completa_6.jpg

- letto 115 volte

Edizione diplomatica

G 1

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques_Tavola10%20G1.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola10%20G1.jpg>

Per maggior chiarezza e un migliore raffronto con l'immagine, la trascrizione è stata divisa in due parti: prima viene presentata la fascia superiore, poi quella inferiore.

didascalia G, 45, 47

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Atlas_10G1.1.jpg

LOREYDELLI

Açi esta un solda gran (e) podaros moltrich/
aquest solda ha .DCC. orifants (e) C.millia
home(n)s acauall sots losou imp(er)i ha encara
peons sens no(m)bre / En aquestes part ha
molt or (e) moltes peres p(re)closes :- :-

45. bargelidda

47. hocibelech

33-37, 46, 48-49, 51

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Atlas10G1.2.jpg

33. checimo

34. damonela

46. barochi

35. femenat

36. ciutat de goga

48. neruala

37. canbetum

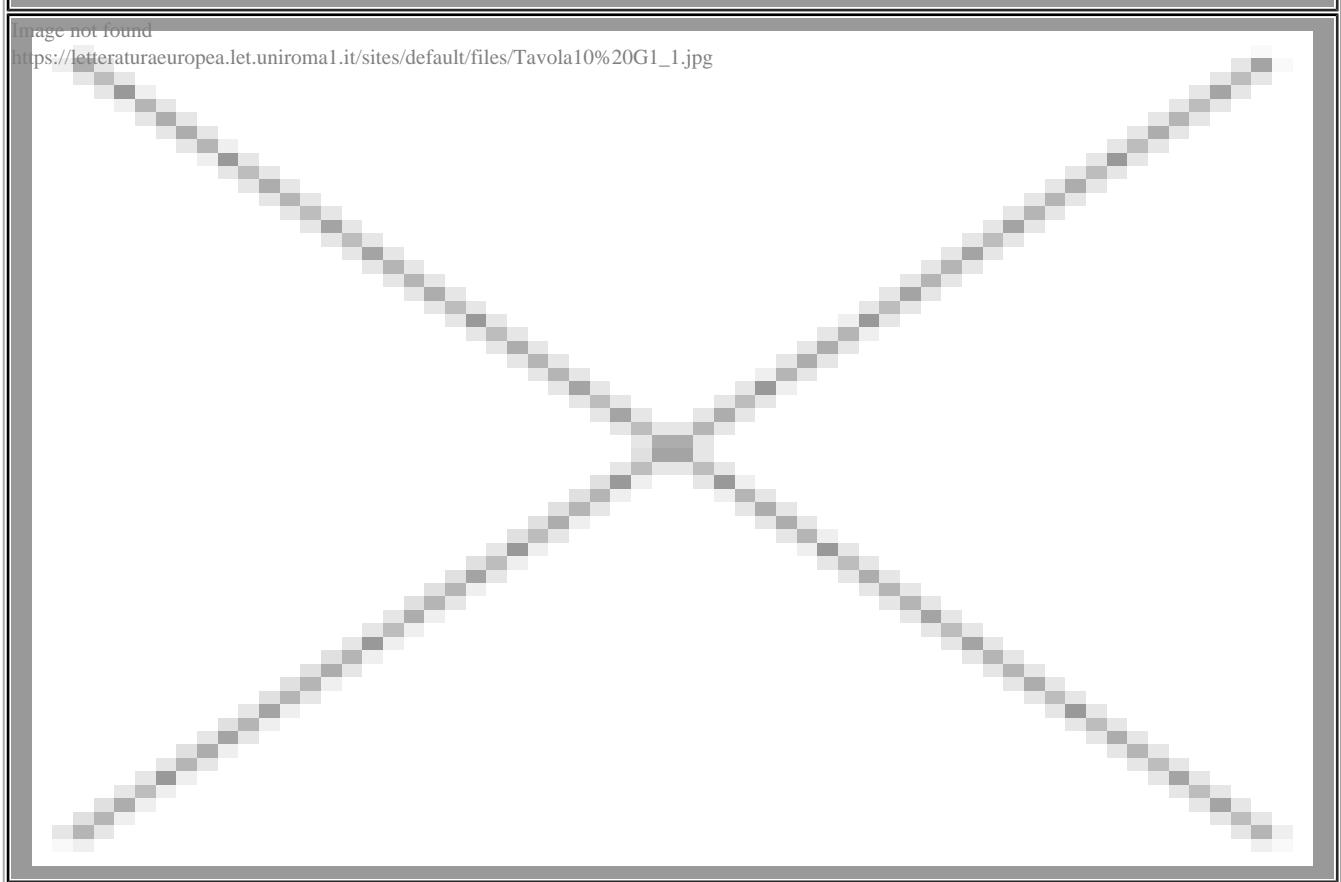
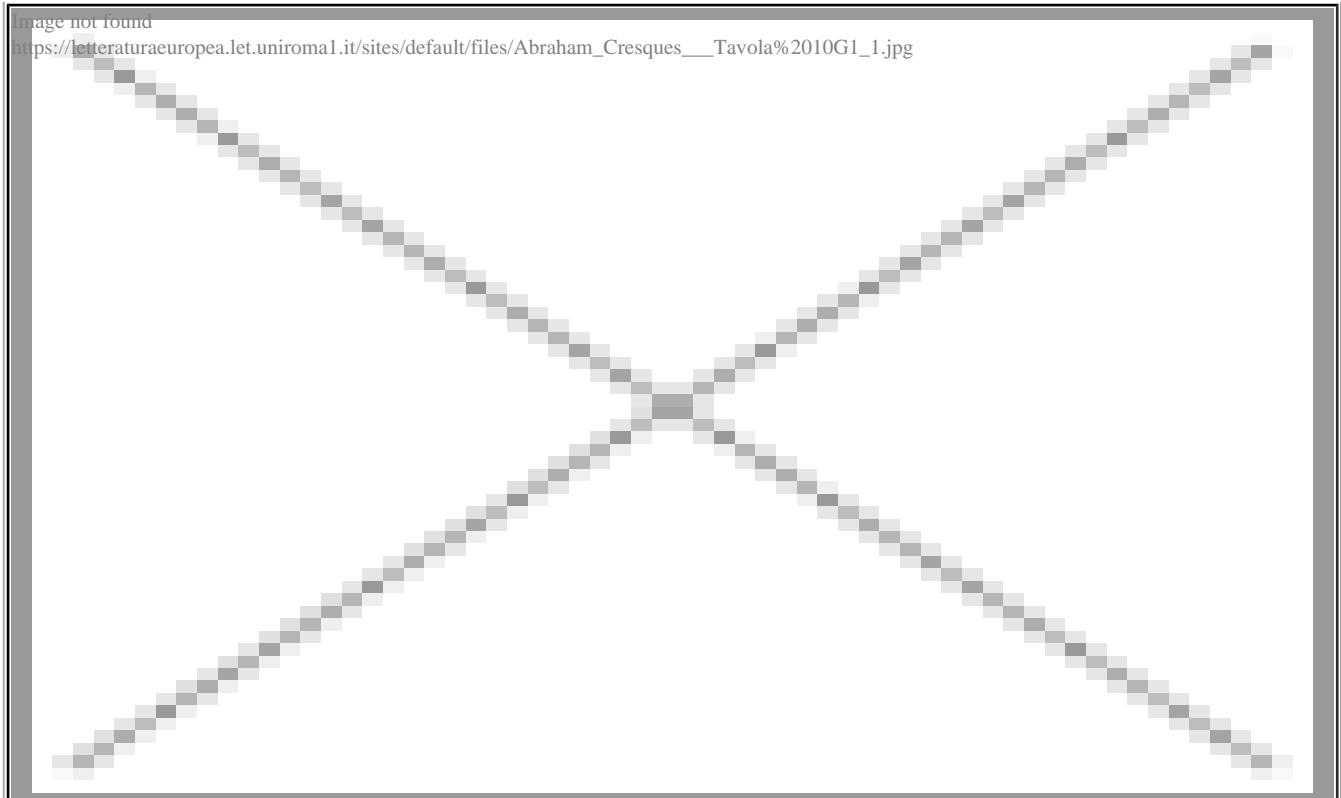
49. ciutat de delly

51. des(er)t deles

indies

- letto 113 volte

Edizione diplomatico-interpretativa



LOREYDELLI

Açi esta un soldà gran (e) podaros moltrich/
aquest soldà ha .DCC. orifants (e) C.millia
home(n)s acauall sots losou imp(er)i ha encara
peons sens no(m)bre / En aquestes part ha
molt or (e) moltes peres p(re)cioses :- :-

- 33. **checimo**
- 34. **damonela**
- 35. **femenat**
- 36. **ciutat de goga**
- 37. **canbetum**
- 45. **bargelidda**
- 46. **barochi**
- 47. **hocibelch**
- 48. **neruala**
- 49. **ciutat de delly**
- 51. **des(er)t deles indies**

Lo rey Delli

Açí està un soldà gran e podarós, molt rich; aquest soldà
ha DCC orifants e C millia hòmens a cavall, sots lo sou
imperi ha encara peons sens nombre. En aquestes part ha
molt or e moltes péres precioses.

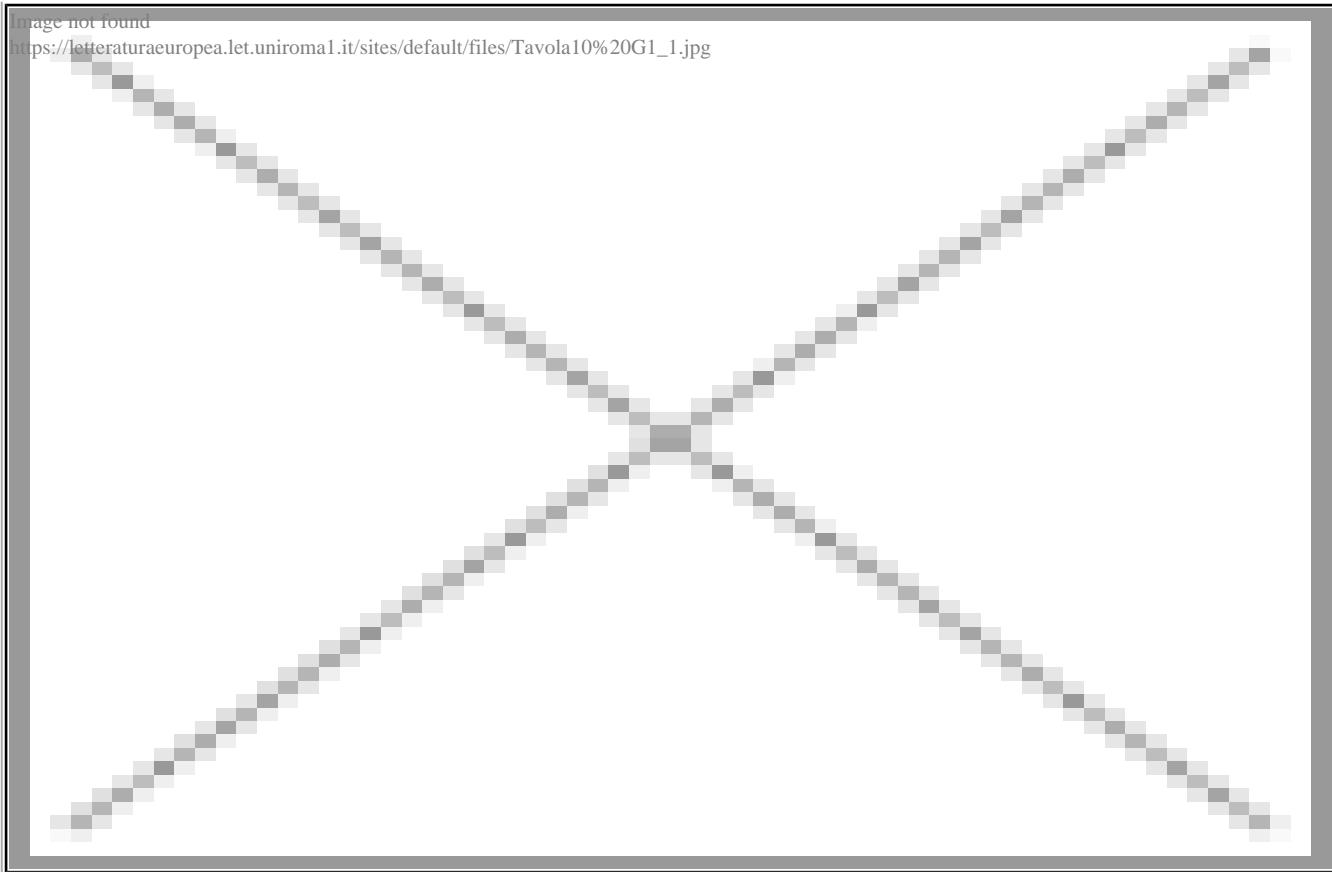
- 33. **Checimo**
- 34. **Damonela**
- 35. **Femenat**
- 36. **Ciutat de Goga**
- 37. **Canbetum**
- 45. **Bargelidda**
- 46. **Barochi**
- 47. **Hocibelch**
- 48. **Neruala**
- 49. **Ciutat de Delly**
- 51. **Desert de les Indies**

- letto 110 volte

Testo e traduzione

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola%2010G1_1.jpg





Lo rey Delli

Açí està un soldà gran e podarós, molt rich; aquest soldà ha DCC orifants e C millia hòmens a cavall, sots lo sou imperi ha encara peons sens nombre. En aquestes part ha molt or e moltes péres precioses.

- 33. [Checimo](#)
- 34. [Damonela](#)
- 35. [Femenat](#)
- 36. [Ciutat de Goga](#)
- 37. [Canbetum](#)
- 45. [Bargelidda](#)
- 46. [Barochi](#)
- 47. [Hocibelch](#)
- 48. [Neruala](#)
- 49. [Ciutat de Belly](#)
- 51. [Desert de les Indies](#)

Il re di Delhi

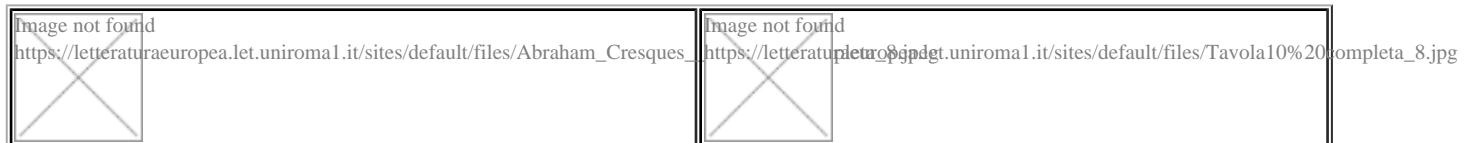
Qui si trova un soldato grande e poderoso, molto ricco; questo soldato ha 700 elefanti e 100 000 cavalieri, sotto il suo comando ci sono inoltre innumerevoli fanti. In queste zone c'è molto oro e molte pietre preziose.

- 34. Daibul
- 35. Somanth
- 37. Cambay
- 46. Bharuch
- 49. Città di Delhi
- 51. Deserto delle Indie

- letto 7 volte

G2

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola relativa all'India sud-occidentale (G riferimenti 38-44 ell'edizione Grosjean 1977).



- letto 85 volte

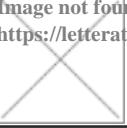
Edizione diplomatica

G

	38. cap de paschinor
	50. ialeymp
	39. cocjntaya
	40. paychinor
Image not found  https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola10G2_0.jpg	41. chintabor
	42. nandor
	43. pescamor
	44. manGanor
Image not found  https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2010%20G3_0.jpg	

- letto 94 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Image not found  https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola10G3_0.jpg	Image not found  https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%2010%20G3_1.jpg
---	---

38. cap de paschinor
39. cocjntaya
40. paychinor
41. chintabor
42. nandor
43. pescamor
44. manGanor
50. ialeym

38. Cap de Paschinor
39. Cocintaya
40. Paychinor
41. Chintabor
42. Nandor
43. Pescamor
44. Manganor
50. Jaleym

- letto 71 volte

H

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola relativa al regno di Vijayanagara (H nell'edizione Grosjean 1977).



- letto 68 volte

Edizione diplomatica

H

52. diogil

Açi senyreia lo rey colobo (xristia)
pruuincja de columbo :- :-

53. bixder



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola10H.jpg

55. ciutat d(e) columbo

54. elly



Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola10%20H.jpg>

- letto 86 volte

Edizione diplomatico-interpretativa



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola10H_0.jpg



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques___Tavola10H_1.jpg

Açí senyreia lo rey colobo (xristia)
pruuincja de columbo :- :-

- 52. **diogil**
- 53. **bixder**
- 54. **elly**
- 55. **ciutat d(e) columbo**

Açí senyreja lo rey Colobo, christià; pruvíncia
de Columbo :- :-

- 52. **Diogil**
- 53. **Bixer**
- 54. **Elly**
- 55. **Ciutat de Columbo**

- letto 61 volte

I-K

Si rendono disponibili edizione diplomatica ed edizione diplomatico-interpretativa della porzione della tavola relativa all'Oceano Indiano (I-K dell'edizione Grosjean 1977).

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques_I_K.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola10%20completa_10.jpg

- letto 82 volte

Edizione diplomatica

Per maggiore chiarezza la trascrizione è divisa in due parti: prima si presenta la fascia superiore, poi quella inferiore.

I-K

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques_I_K.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola10IK.jpg>

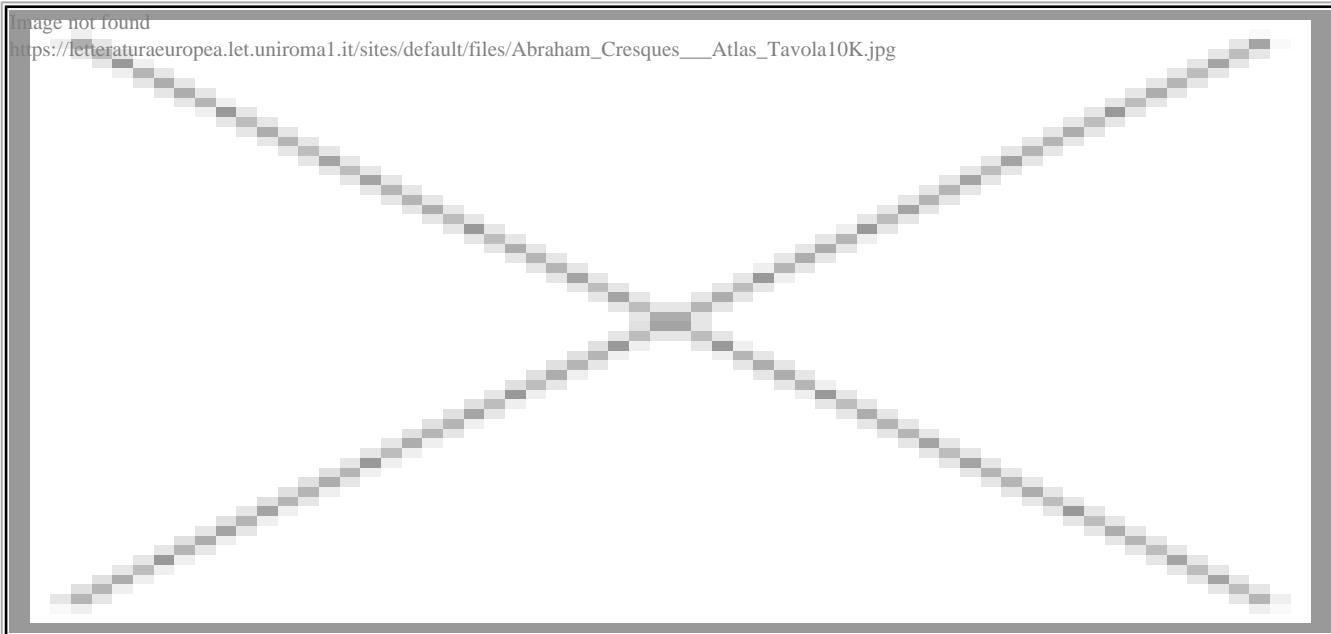
I

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques_I.jpg

[E s]apiats q(ue) aquestes naus son appella
des inchi (e) han .lx. coldes decarena
(e) hobren .xxx.iiij. coldes (e) mey(n)s han
[.]cara de .iiij. arbres fins en .x. (e) les
[.]es ueles son de canes (e) de palma

K



En lamar jn dich enlaqual son p eschades (e) a y illes
molt riques mas los peschados a bans que deuallen
[..]**la lecotra*** alamar dien ses en cantacions p(er) les quals los
pexos molt fugen esi per auentura los pescados
deuelauen pescara q(ue) no aguessen dites les lurs en
cantacions los pexos los menjarien (e) aço es molt
prouadacosa :-

* Trascrizione priva di riferimento numerico perché mancante nell'edizione Grosjean 1977.

- letto 91 volte

Edizione diplomatico-interpretativa



[E s]apiats q(ue) aquestes naus son appella des inchi (e) han .lx. coldes decarena (e) hobren .xxx.iiij. coldes (e) mey(n)s han .].cara de .iiij. arbres fins en .x. (e) les .].es ueles son de canes (e) de palma	E sapiats que aquestes naussón appellades Inchi e han LX coldes de carena e hobren XXXIII coldes e meyns han [.].cara de IIII arbres fins en X e les [.].es veles són de canes e de palma
K	
[..]la lecotra	[..]la lecotra

- letto 112 volte

Testo e traduzione

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques_Le_miracles_du_saint_Michel_en_languedoc_1450_1460_1470_1480_1490_1500_1510_1520_1530_1540_1550_1560_1570_1580_1590_1600_1610_1620_1630_1640_1650_1660_1670_1680_1690_1700_1710_1720_1730_1740_1750_1760_1770_1780_1790_1800_1810_1820_1830_1840_1850_1860_1870_1880_1890_1900_1910_1920_1930_1940_1950_1960_1970_1980_1990_2000_2010_2020_2030_2040_2050_2060_2070_2080_2090_2100_2110_2120_2130_2140_2150_2160_2170_2180_2190_2200_2210_2220_2230_2240_2250_2260_2270_2280_2290_2300_2310_2320_2330_2340_2350_2360_2370_2380_2390_2400_2410_2420_2430_2440_2450_2460_2470_2480_2490_2500_2510_2520_2530_2540_2550_2560_2570_2580_2590_2600_2610_2620_2630_2640_2650_2660_2670_2680_2690_2700_2710_2720_2730_2740_2750_2760_2770_2780_2790_2800_2810_2820_2830_2840_2850_2860_2870_2880_2890_2900_2910_2920_2930_2940_2950_2960_2970_2980_2990_201K.jpg	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola10IK.jpg
--	--

I	E sapiats que aquestes naussón appellades Inchi e han LX coldes de carena e hobren XXXIII coldes e meyns han [.].cara de IIII arbres fins en X e les [.].es veles só n de canes e de palma	Sappiate che queste navi sono chiamate «inchi» e hanno sessanta cubiti di carena e trentaquattro cubiti e hanno anche da quattro fino a dieci alberi e le vele sono di canne e palma.
K	[..]la lecotra	
	En la mar Indich en la qual són peschades e ay illes molt riques, mas los peschadós abans que devallen al amar dien ses encantacions per les quals los pexos molt fugen. E si per aventura los pescadós develaven pescar a que no aguessen dites les lurs encantacions, los pexos los menjarien, e açò és molt provada cosa.	

- letto 2 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tavola-10>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55002481n/f11.item.zoom>